

Олександр Пушкін

Була пора: наш празник молодий...

Перекладач: Микола Бажан

Була пора: наш празник молодий  
Сіяв, шумів, трояндами квітчався,  
І дзенькіт чаш у звук пісень вплітався,  
І здружено сидів наш гурт тісний.  
Тоді, в душі невігласи недбайні,  
Жили простіш і легше ми усі,  
Пили за наші сподівання сяйні,  
За молодість в її ясній красі.

Тепер не те: гульливий празник наш  
За роки ці, як ми, відбіснувався,  
Він споважнів, ущухнув, загадався,  
Став тихший брязк його бенкетних чаш.  
В нас бесіда не так грайливо ллється,  
Смутніше ми і ширше сидимо,  
Рідкіше сміх поміж пісень несеться,  
Частіше ми, зітхнувши, мовчимо.

На все пора: вже двадцять п'ятий раз  
Святкуєм день ліцею заповітний.  
Минає час, невпинний, непомітний,—  
Як він змінив усіх присутніх нас!  
Ні, не дарма вже чверть століття лине!  
Не ремствуйте: скоритись долі слід.  
Чи може змін не звідати людина,  
Коли навкруг змінюється весь світ?

Згадаємо ж, о друзі,— від пори,  
Коли усіх нас долі поєднали,

Скількох подій ми свідками бували!  
Мов іграшки затаєної гри,  
Металися збентежені народи,  
І зводились, і падали царі,  
І кров людей то слави, то свободи,  
То гордості вкривала вівтарі.

Згадайте ви: коли створивсь лицей,  
Як цар для нас відкрив чертог царицин,  
І ми прийшли. І нас зустрів Куницин,  
Вітаючи між царственних гостей.  
Ще спав борвій дванадцятого року.  
Наполеон тоді ще не спізнав  
Великого народу міць глибоку,—  
Він ще вагавсь, погрожував і кляв.

Згадайте ви: текла за раттю рать,  
І ми братів найстарших проводжали  
І в дім наук з досадою вертали,  
Бо заздрили тим людям, що вмирать  
Ішли повз нас... Звелась народна сила,  
Затисла Русь бундючних ворогів,  
І заграва московська освітила  
Сніги, вготовані для їх полків.

Згадайте ви, як наш Агамемнон<sup>1</sup>,  
Узявши в бран Париж, до нас примчався.  
Як радо він людьми тоді вславлявся!  
В якій красі ступив тоді на трон  
Народів друг, захисник їх свободи!  
Згадайте ви, як оживились знов  
Оці сади, оці живлющі води,  
Де славний свій спочинок він знайшов.

Нема його,— і Русь він залишив,  
Піднесену над всесвітом здумілим.  
На скелі десь вигнанцем помарнілим  
Наполеон своє життя кінчив.  
І цар новий, суворий і хоробрий,  
На рубежі Європи владно став,  
І хмари знов позастеляли обрій.  
І ураган їх...

-----

1 Агамемнон — старогрецький цар — воєначальник.  
Тут його ім'ям поет називає царя Олександра I.